



ACADEMIA ROMÂNĂ



Institutul de Cercetări
pentru Inteligență Artificială
„Mihai Drăgănescu“

Contribuție românească la realizarea platformei „PresidencyMT“ a Consiliului Uniunii Europene

Institutul de Cercetări pentru Inteligență Artificială „Mihai Drăgănescu“ al Academiei Române a participat la realizarea platformei „PresidencyMT“ de traducere automată bazată pe inteligență artificială. Proiectul a fost inițiat și implementat în timpul președinției rotative a Consiliului Uniunii Europene asigurată în perioada 1 ianuarie 2019 – 30 iunie 2020 de trioul România, Finlanda, Croația.

Platforma „PresidencyMT“ este un instrument de tip Machine Translation (MT), ce poate efectua traduceri de text, documente și site-uri în toate cele 24 de limbi oficiale ale Uniunii Europene și servește ca instrument de lucru atât pentru personalul președinției, pentru delegați, traducători, jurnaliști, cât și pentru vizitatori.

„PresidencyMT“ utilizează ca suport alte două platforme, una aparținând Comisiei Europene [eTranslation](#) și alta companiei [Tilde](#), și are capacitatea de a furniza traducătorilor, într-un timp relativ scurt, traducerea brută a unei mari cantități de documente. Materialul astfel obținut poate fi apoi revizuit și prelucrat cu ușurință de traducători. Această opțiune fluidizează traducerea rapidă a documentelor necesare activității zilnice a Consiliului, reducând astfel barierele lingvistice cu ajutorul infrastructurii digitale.

Conform datelor oferite de Connecting Europe Facility, personalul, delegații, traducătorii, jurnaliștii și vizitatorii președinției, au tradus în timpul președinției lor „peste 79 de milioane de cuvinte în 6,5 milioane de propoziții, volum de muncă ce ar fi solicitat unui traducător uman mai mult de 150 de ani“.

(<https://ec.europa.eu/cefdigital/wiki/display/CEFDIGITAL/2020/10/06/CEF+eTranslation+EU+Council+Presidency+Translator+Disrupts+Language+Technology+Landscape>)

Academician Dan Tufis, director al Institutul de Cercetări pentru Inteligență Artificială „Mihai Drăgănescu“ al Academiei Române afirmă că „cercetarea în MT în România a fost stimulată de proiectul PresidencyMT, iar Kitul MT este acum inclus în Platforma Națională de procesare a limbii române, extinzând astfel serviciile de traducere în aria academică. Împreună cu Institutul European din România, prin campania susținută de ELRC (Coordonarea Europeană pentru Resurse Lingvistice), am generat un interes crescut pentru traducerea automată în sectorul public, ceea ce este extraordinar, deoarece tehnologiile pot deschide cu adevărat noi posibilități în depășirea barierelor lingvistice și utilizarea informațiilor multilingve.“

Aprecieri similare au fost făcute de specialiștii din Finlanda (Kaisa Kuhmonen, șefa unității de servicii lingvistice a Oficiului Primului Ministru al Finlandei) și Croația (Prof. Marko Tadić. de la

Facultatea de Științe Sociale și Umaniste din Zagreb), declarații disponibile de asemenea pe site-ul Connecting Europe Facility.